



Силабус освітнього компонента

Атестація (Атестаційний екзамен)

**Шифр та назва спеціальності**

В11 – Філологія

Спеціалізація

В11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма

Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Рівень освіти

Перший (бакалаврський)

Семестр

8

Інститут

ННІ соціально-гуманітарних технологій

Кафедра

Ділової іноземної мови та перекладу (303)

Тип освітнього компонента

Обов'язковий

Форма навчання

Денна,

Мова викладання

Українська, англійська

Розробники

**Козлов Євген Дмитрович**

Yevhen.Kozlov@khpi.edu.ua

Кандидат філологічних наук, доцент кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Автор та співавтор понад 50 наукових та методичних публікацій.

[Детальніше про викладача на сайті кафедри](#)

Загальна інформація

Анотація

Атестація у вигляді атестаційного екзамену є заключним етапом підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за освітньо-професійною програмою "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська". Програма атестаційного екзамену відповідає Стандарту вищої освіти зі спеціальності "Філологія".

Мета освітнього компонента

Метою проведення атестаційного екзамену є поглиблення й закріплення компетентностей та результатів навчання, що були засвоєні здобувачем під час навчання за відповідною освітньо-професійною програмою "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська"; оцінювання рівня сформованості компетентностей випускників, передбачених першим (бакалаврським) рівнем національної рамки кваліфікацій і освітньо-професійною програмою підготовки фахівців відповідно до вимог Стандарту вищої освіти за спеціальністю "Філологія".

Формат освітнього компонента

Самостійна робота, консультації. Підсумковий контроль: атестація у формі атестаційного екзамену на відкритому засіданні екзаменаційної комісії.

Компетентності

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ФКС1. Здатність формувати слухо-вимовні і ритмікоінтонаційні навички та оволодіти артикуляційною базою англійської та німецької мов, особливостями вимови та акцентно-ритмічної мелодійної організації мовленнєвого потоку фрази.

ФКС6. Здатність опанувати основними поняттями лексикографії з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів для аналізу самостійно опрацьованих даних.

ФКС9. Здатність сформулювати розуміння історичного розвитку основної іноземної мови, знання періодизації історії мови та її значення для сучасного стану англійської мови.

ФКС12. Здатність опанувати лексичними, термінологічними та граматичними особливостями перекладу англійських наукових та публіцистичних статей, інструкцій, специфікацій та іншої документації у галузях засобів масової інформації, штучного інтелекту, контрактів та патентів. А також інтегральна компетентність – здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у філологічній галузі професійної діяльності та у процесі навчання, що передбачає застосування певних теорій та методів відповідної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов;

Результати навчання

РН1. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

РН2. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

РН9. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

РН10. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються

Обсяг освітнього компонента

Загальний обсяг – 135 год. (4,5 кредити ECTS): самостійна робота – 135 год.

Передумови для освітнього компонента (пререквізити)

Всі загальні та спеціальні дисципліни необхідні для успішного проходження атестації.

Вимоги до освітнього компонента та його особливості

При самостійній роботі здобувач має розглянути теми програми кваліфікаційного екзамену або працювати над рекомендованими кафедрою розділами дипломного проєкту (роботи) з використанням основної літератури, що зазначена в силабусі, за необхідності – додаткової літератури, рекомендованої керівником дипломного проєкту (роботи).

Програма освітнього компонента

Атестація – це встановлення відповідності засвоєних здобувачами окремого рівня освіти та обсягу знань, умінь, навичок, компетентностей вимогам стандартів вищої освіти. Атестаційний екзамен складається з перевірки рівня сформованості вмінь за трьома напрямками, а саме: в письмовому перекладі, розумінні теоретичних питань перекладознавства та володінні англійською мовою при усному спілкуванні. Завдання для визначення рівня сформованості іншомовної компетентності під час атестаційного екзамену зорієнтовані на різні стратегії.

Для завдань з письмового перекладу використовуються автентичні тексти з друкованих періодичних видань, інтернет-видань, інформаційно-довідкових та рекламних буклетів, інструкцій та наукової літератури.

Тексти для письмового перекладу можуть містити до 3-5 % незнайомих слів, про значення яких можна здогадатися з контексту за словотворчими елементами та за співзвучністю з рідною мовою (слова-інтернаціоналізми).

Теоретичні питання охоплюють аспекти граматичного інвентарю англійської мови, теорії та практики перекладу, стилістики:

- 1.The main terms and notions of the theory of translation/interpretation.
- 2.Ways of translation depending on the level of faithfulness/equivalence.
- 3.Kinds of translating/interpreting depending on the form of conveying the content/sense.
- 4.Descriptive and antonymic translation.
- 5.Methods and ways of translating various Ukrainian proper names.
- 6.Methods and ways of translating various English proper names.
- 7.Conveying the names of companies, organizations, newspapers, etc.
- 8.Units of international lexicon. Ways of rendering loan internationalisms.
- 9.Pseudo-internationalisms (classification, peculiarities of translation).
- 10.Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.
- 11.Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions.
- 12.Approaches to translating asyndetic substantival clusters.
- 13.Lexical Transformations.
- 14.Approaches to translating terminology (polysemantic terms, newly-coined terms).
- 15.Transliteration, transcription, calque translation.
- 16.The word as a main object of lexicology. The problem of its definition.
- 17.Lexicology. Types of meaning.
- 18.English word-building. Compounds, derivatives. Conversion.
- 19.Phraseological units and their classification.
- 20.Stylistic differentiation of the vocabulary.
- 21.Lexical stylistic devices. Metaphor. Metonymy. Synecdoche. Pun. Irony. Epithet.
- 22.Syntactical stylistic devices. Repetition. Inversion. Ellipsis. Apokoinu construction.
- 23.Lexico-syntactical stylistic devices. Antithesis. Climax. Simile. Litotes. Periphrasis.
- 24.Functional styles, their peculiarities and classification.
- 25.Morphemic structure of the word.
- 26.The abstract complete morphemic model of the common English word.
- 27.Distributional morphemic types.
- 28.Grammatical oppositions (in phonology and morphology).
- 29.Noun. General characteristics.
- 30.Verb. General characteristics

Усна співбесіда має виявити рівень володіння мовою під час усного спілкування на актуальні суспільно-політичні та науково-економічні теми.

Література та навчальні матеріали

Основна література

1. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз. / Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Учбовометодичний посiбник. - Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. - 240 с
2. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. (Сучасні проблеми i теорії. Дiяльнiсть перекладача. Основи технiки перекладу). Навч. посiбник. - (Вид. 2-ге, доповнене i перероблене). – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 163 с.
3. Карабан В. І. Переклад англiйської наукової i технiчної лiтератури. Лексичнi труднощi / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 303 с.
4. Корунець І. В. Теорiя i практика перекладу (аспектний переклад) : Пiдручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 448 с.

5. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англомовної науково-технічної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2010. – 325 с.
6. Мірам Г.Є. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240с
7. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. – Вінниця. “Нова книга”, 2003 – 464с.
8. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти, Вінниця: Нова Книга, 2011.- 307 с
9. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. 3rd Edition, Advanced. Cambridge University Press, 2017.
10. Manual of English Stylistics : навч. посіб. зі стилістики англ. мови для студ. укр. мовно-літ. ф-ту імені Г. Ф. Квітки-Основ'яненка / Л. Є. Красовицька, В. А. Борисов ; Харк. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди. – Харків : ХНПУ, 2017. – 117 с

Система оцінювання

Критерії оцінювання успішності здобувача та розподіл балів

Випускна кваліфікаційна робота (кваліфікаційний екзамен) здобувача захищається (приймається) на відкритому засіданні державної екзаменаційної комісії.

На закритому засіданні державна екзаменаційна комісія приймає рішення щодо оцінки захисту (екзамену), враховуючи відгук керівника, рецензента, зміст доповіді, відповіді на запитання (виконання екзаменаційних завдань).

Тут можна детальніше роз'яснити критерії оцінювання знань здобувачів.

Шкала оцінювання

Сума балів	Національна оцінка	ECTS
90–100	Відмінно	A
82–89	Добре	B
75–81	Добре	C
64–74	Задовільно	D
60–63	Задовільно	E
35–59	Незадовільно (потрібне додаткове вивчення)	FX
1–34	Незадовільно (потрібне повторне вивчення)	F

Норми академічної етики і доброчесності

Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися «Кодексу етики академічних взаємовідносин та доброчесності НТУ «ХПІ»: виявляти дисциплінованість, вихованість, доброзичливість, чесність, відповідальність. Конфліктні ситуації повинні відкрито обговорюватися, а при неможливості вирішення конфлікту – доводитися до відома співробітників дирекції інституту.

Нормативно-правове забезпечення впровадження принципів академічної доброчесності НТУ «ХПІ» розміщено на сайті: https://blogs.kpi.kharkov.ua/v2/nv/?page_id=208

Погодження

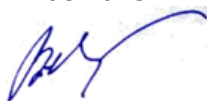
Силабус погоджено

27.08.2025

Завідувач кафедри
Оксана ГОЛІКОВА



27.08.2025



Гарант ОП
Вікторія МИРОШНИЧЕНКО